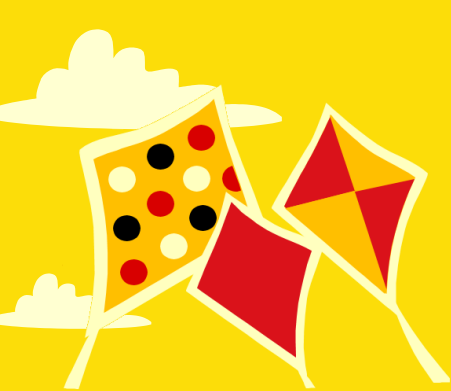
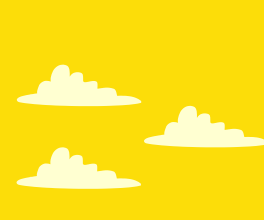




4^{to} Encuentro internacional de español como lengua extranjera

Enseñanza, aprendizaje y evaluación



“HOY MI CEREBRO NO FUNCIONA”. EL USO DE LAS METÁFORAS EN LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA

Sandra P. Martínez Franco | spmartinez@crimson.ua.edu
The University of Alabama | Department of Modern Languages
Tuscaloosa, AL 35487

En los últimos años, la metáfora ha sido parte esencial de muchos estudios en los que se da cuenta de su aparición frecuente en diferentes escenarios de la vida cotidiana. Pero ¿qué es la metáfora? La Real Academia Española de la Lengua la define como: metáfora (Del lat. *metaphōra* y este del gr. *μεταφορά* ‘traslación’). 1. f. Ret. Tropo que consiste en trasladar el sentido recto de las voces a otro figurado, en virtud de una comparación tácita; p. ej. Las perlas del rocío. La primavera de la vida. Refrenar las pasiones. | 2. f. Aplicación de una palabra o de una expresión a un objeto o a un concepto, al cual no denota literalmente, con el fin de sugerir una comparación (con otro objeto o concepto) y facilitar su comprensión; p. ej., el átomo es un sistema solar en miniatura.

A partir de esta definición, podemos ver algunos de los diferentes ámbitos de la vida diaria en los que se encuentra este ejemplo de lenguaje figurado. Las metáforas las encontramos en los comerciales que vemos a diario, que promocionan muchos de los productos llamados de primera necesidad. Por ejemplo: el café. Café Sello Rojo de Colombia *porque la educación es el mejor sello que le puedes poner a tu vida*. Coca Cola *el camión de la felicidad/ La caja de la sonrisa*.



A su vez, las metáforas son parte importante de la vida política de un país y por consiguiente de sus ciudadanos, por ejemplo: campañas electorales *pilas con su voto, porque juntos podemos llegar más lejos, piensa en grande*. El área de la salud y, más específicamente la anatomía, también está inundada de metáforas. Por ejemplo: *el corazón se me partió en mil pedazos*.

PRECEPTOS TEÓRICOS

Uno de los primeros autores que se refirió a la idea de la cotidianidad de la metáfora fue Reddy (1979) quien afirmó que las metáforas son propias del uso cotidiano de la lengua. Reddy pensaba que había que darle a la metáfora una visión diferente a la de un elemento literario que servía para esconder una verdad descrita por la perspectiva retórica de Aristóteles. Aristóteles partió de dos preceptos 1. Poético, que el saber usar la metáfora es un signo de genio y 2. Retórico, la metáfora servía para esconder realidades.

En 1988 Lakoff y Johnson continuaron con la idea de Reddy (1979), enfocándose en la lingüística cognitiva, para resaltar la importancia de la experiencia en la formación de conceptos. Lakoff (2003: 115) afirma que al enfrentarse a conceptos tan abstractos como por ejemplo las emociones, el ser humano busca como hacerse entender utilizando otros conceptos más tangibles. Igualmente, Lakoff y Johnson explican que la esencia de la metáfora es entender y experimentar las características de una cosa en términos de otra. El entender y experimentar hacen que se desarrolle la habilidad de poder transferir dicha experiencia a otros contextos.

De acuerdo con Gass (1995) existen tres tipos de transferencia con respecto al aprendizaje. La primera es la transferencia específica, la segunda es la no específica y la tercera es la transferencia metafórica. Esta última se refiere al hecho de que lo que se aprende en una situación determinada se puede transferir a otra por la similitud que existe.

Lakoff y Johnson (1980) propusieron los siguientes tipos de metáforas cognitivas.

1. Metáfora estructural: ocurre cuando un concepto se presenta en términos de otro a partir de la proyección de una serie de correspondencias entre los dos. Por ejemplo: “El amor es un viaje”. Viaje es la palabra que se usa para explicar algo del amor, es el origen, mientras que amor viene a ser el destino.
2. Metáfora ontológica: permite conceptualizar términos que son abstractos. Por ejemplo: “hoy mi mente no funciona”. La mente es un concepto abstracto que se expresa a través de uno concreto, una computadora.
3. Metáfora orientacional: como su nombre lo indica tiene que ver con orientaciones espaciales. Conceptos como arriba y abajo pueden servir de origen para expresar estados de ánimo como triste o feliz. En este grupo tenemos ejemplos como “tiene el ánimo por el piso”.

4. Metáfora de imagen: es una expresión metafórica basada en una imagen visual. Por ejemplo: Italia es una bota. La figura de la bota se asocia con la forma que tiene el mapa de Italia. Así mismo cuando se dice “tiene nariz de bruja”, el concepto general es que la nariz de bruja es larga y puntiaguda para asociar con la nariz de alguien específicamente (citado por Meza, 2010: 87-89).

El uso de la metáfora está determinado por factores que Deignan, A; Littlemore, J & Semino, L. (2013: 320) mencionan. Las autoras afirman que el uso del lenguaje figurado varía de acuerdo con el tipo de texto y el tipo de registro. El lenguaje figurado se usa dependiendo de quienes somos, nuestra profesión, nuestros objetivos dentro del acto comunicativo, así como para quien escribimos o con quien hablamos. Igualmente, Littlemore (2006) agrega que la experiencia previa y el conocimiento de una persona influyen en el uso y comprensión de las metáforas.

También es importante hacer referencia a la estrecha relación que existe entre la metáfora y la cultura. Por ejemplo, Lakoff & Johnson (2003) se refieren al ejemplo de *arriba (up)* para expresar el estar bien de ánimo y *abajo (down)* como expresión negativa en la cultura occidental. Sin embargo, para otras culturas la pasividad prevalece sobre la actividad. A su vez, Gibbs (1994: 192) se refiere a la importancia de la metáfora como un elemento que una comunidad utiliza para expresar y entender sus vivencias colectivas.

Con el fin de analizar si una unidad léxica se encuentra en la categoría de metáfora, Mauraz et al (2013) citan a Pragglejaz Group (2007) quienes propusieron un método para identificar las metáforas MIP (por sus siglas en inglés). En primer lugar, proponen que se haga un análisis del significado contextual para saber qué relación existe entre el elemento que se analiza y los que los rodean en el contexto. Segundo, analizar el significado básico de la unidad léxica para saber que otros significados tiene en otros contextos. Por último, comparar los significados básico y contextual para saber si hay contrastes o semejanzas. Si se encuentra un contraste esto no debe impedir que se entienda el significado de la metáfora.

EL PRESENTE ESTUDIO

El presente estudio piloto busca ampliar la idea de la aparición constante de las metáforas en diferentes contextos de la vida cotidiana. Primero que todo, se recolectaron datos basados en los reportajes escritos que hace un periódico colombiano, *El Tiempo*, en las secciones de política, deportes, entretenimiento y tecnología durante cinco días consecutivos. Al calcular los resultados se encontraron grandes similitudes en la política, los deportes y el entretenimiento. Mientras que la tecnología mostró un menor uso de las metáforas. El reporte se puede apreciar en la figura 1.

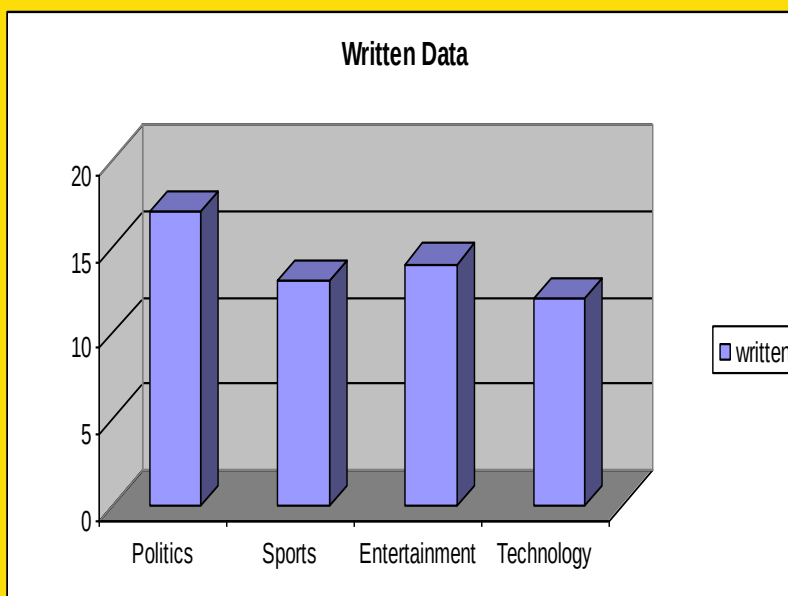


Figura 1. Uso de metáforas en diferentes contextos de la vida cotidiana

Deignan et al. (2013) se refieren al discurso escrito como uno de los campos en los que aparece la metáfora con más frecuencia. Después de analizar los datos presentados anteriormente se procede a hacer más investigación en cuanto a la política y la tecnología ampliando el campo de análisis al discurso oral para observar la diferencia en los registros. Los resultados se pueden apreciar en la figura 2.

Al analizar estos resultados se ve la igualdad entre política y tecnología en el discurso escrito, mientras que en el oral hay una diferencia de nueve casos. Estos resultados apoyan la idea de Steen, Dorst y Herrmann (2010) quienes reportaron en su estudio la baja frecuencia del uso de metáforas en el discurso oral y la semejanza entre los escritos académicos y los que aparecen en los periódicos.

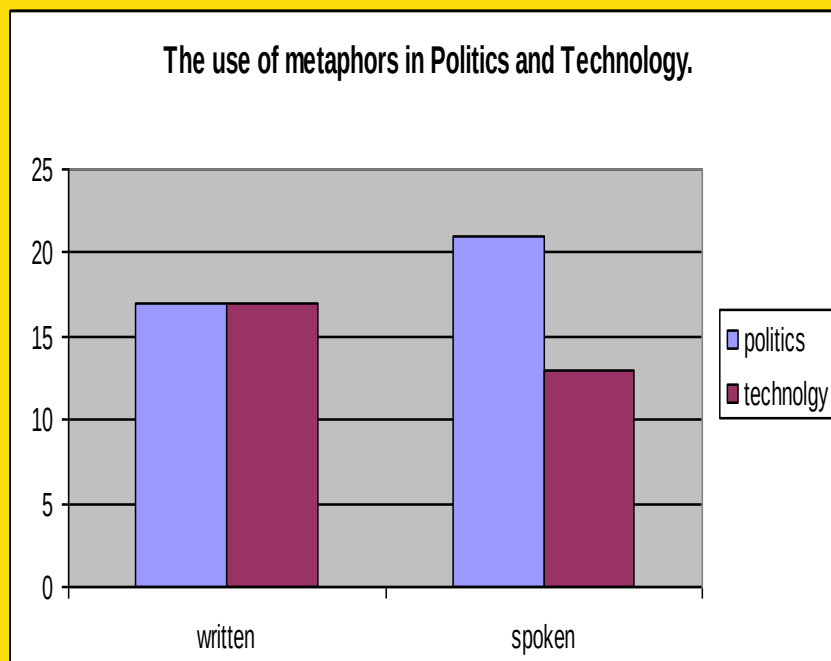


Figura 2. Uso de metáforas en política y tecnología

Sin embargo, en este estudio se procede a realizar una serie de pruebas de *chi-square* con el fin de confirmar la aparente diferencia entre los resultados del discurso oral y escrito. Los resultados mostraron que no había una diferencia significativa entre política y tecnología a nivel oral (ver informe completo en el *poster* que aparece en el anexo A). Se puede concluir que las metáforas se encuentran en los diferentes contextos de la vida cotidiana y se puede afirmar el carácter universal que las describe. Es por esta universalidad que el uso de la metáfora debe ser incluido en la enseñanza de lenguas extranjeras. A continuación se desarrollará esta idea haciendo referencia a reconocidos estudios que valoran el uso de la metáfora para la enseñanza de lenguas y se propondrán algunas ideas pedagógicas para emplearla en la enseñanza del español como lengua extranjera.

La enseñanza del lenguaje figurado en el salón de clase

El hecho de que la metáfora forme parte esencial de la vida diaria ha suscitado muchos estudios y teorías en cuanto a su relevancia en la enseñanza de lenguas extranjeras. Picken (2002) reportó que después de haberle enseñado a sus estudiantes de japonés cierta metáfora, ellos pudieron utilizar ese conocimiento para explorar el significado de esa misma metáfora en otros contextos literarios (citado por Littlemore & Low, 2006: 31). Es importante ver como punto de partida las metáforas que se usan al describir los papeles de profesor y estudiante en el salón de clase, descritas por Block (1992), quien le pidió a un grupo de estudiantes y profesores que describieran tales roles. Según los resultados, el profesor es coordinador, facilitador, padre,

motivador, informador, amigo, quien controla la disciplina. Mientras que el estudiante se definió como quien recibe el conocimiento, trabajador (citado por Hatch & Brown, 1995: 109).

Mauraz et al. (2013) explican que el uso de la metáfora como medio para enseñar ayuda al profesor a convertir información que puede ser abstracta en algo que sea de más fácil acceso para el estudiante. Así mismo, explican que al tratar de entender una metáfora, el estudiante debe adoptar una actitud activa en el aprendizaje porque debe hacer un esfuerzo para entender tanto la dimensión crítica como el contexto cultural de la metáfora, para encontrarle sentido y poder replicarla en otra situación. De igual manera, Pate & Johnson (2013) citan a Bacon (1983) y su idea de “isomorfismo” que quiere decir que si hay semejanza entre lo que se experimenta en el salón de clase y la experiencia fuera del mismo, el estudiante podrá transferir ese conocimiento a múltiples contextos y situaciones lo que, en pocas palabras, promoverá el desarrollo de la comunicación. A este respecto, Doughty & Williams (2005: 197) aseguran que se debe enseñar el idioma para la comunicación.

Littlemore (2013) apoya el uso de metáforas en el salón de clase al explicar que el saber usar las metáforas es un indicador de la habilidad del estudiante para desempeñarse en diferentes niveles de proficiencia y reporta que el uso de las mismas va incrementando a medida que el estudiante va avanzando en sus estudios de lengua extranjera llegando a usar las metáforas más frecuentemente que un nativo hablante.

Boers (2011: 228) resume tres aspectos importantes acerca de la importancia de presentar las metáforas en el aula de lenguas extranjeras. Primero, un estudiante de segunda lengua puede experimentar un verdadero aprendizaje cuando tiene que pensar en el significado de lo que aprende, más que cuando se expone a pura repetición donde el significado pasa a segundo plano. Segundo, las expresiones a enseñar se pueden agrupar por temas lo que ayuda a aprender de manera más organizada, opuesto a una presentación que no sigue un orden específico. Tercero, cuando se les presenta una metáfora a los estudiantes, ellos deben hacer la conexión con el objeto concreto al que se refiere dándoles así la oportunidad de recordar a través de las imágenes lo que se cree ayuda en la memorización de vocabulario.

Boers (2011) propone diferentes formas de presentar las metáforas en el salón de clase. Sugiere que se pueden agrupar como el profesor crea factible dependiendo de la necesidad de sus estudiantes. A su vez, estas nuevas expresiones se pueden asimilar con otras que existan en la

lengua materna del hablante. Igualmente se le puede pedir al estudiante que identifique las nuevas expresiones en un texto para ampliar el conocimiento del discurso en cuanto a como se organizan elementos como palabras y frases para expresar ideas coherentes sobre un tema en particular.

Por su parte Littlemore and Low (2006) parten de preceptos como el de darle la oportunidad al estudiante de averiguar el significado de las nuevas expresiones por sus propios medios, a un nivel de grupo más que individual, porque puede ser mas fructífero. A nivel de grupo, los estudiantes pueden hacer aportes importantes para que entre todos lleguen a entender la metáfora que se esté estudiando. Así mismo, resaltan el papel del profesor como un guía en el momento de enfocar la enseñanza de las metáforas. Littlemore y Low (2006) aseguran que el profesor puede ayudar al estudiante a enfocarse en el dominio origen y así entender el dominio destino (términos planteados por Meza –2010– para entender una metáfora) a través de preguntas, de presentaciones visuales y de su experiencia con la lengua que es objeto de estudio. Littlemore and Low (2006) citan a Oxford (1997) quien plantea que el aprendizaje que se da en el salón de clase es, a menudo, más efectivo cuando los estudiantes tienen que involucrarse activamente en trabajo de grupos que implica colaboración por parte de cada uno de sus participantes.

Con referencia al uso de la tecnología para enseñar y aprender metáforas, Littlemore & Low (2006) citan los estudios que Boers (2004) y su equipo de investigadores han hecho. Boers presentó imágenes asociadas con las metáforas en la etapa de recepción del contenido. Sin embargo, al usar las imágenes en la etapa de producción, los estudiantes fallaron al identificar las metáforas. Boers concluye que se debe presentar la parte verbal separada de las imágenes porque cuando se presentan simultáneamente el estudiante termina poniendo más atención a lo visual que a lo verbal. Es decir, que se debe enfocar la atención del estudiante en un solo objetivo. Esta afirmación tiene que ver con la idea que presentó Van Patten (1995) en cuanto a presentar los temas de una clase de lenguas extranjeras de uno en uno, para que el estudiante no se sienta saturado con tanta información.

Propuestas metodológicas para enseñar metáforas en un nivel 100 de español como lengua extranjera

A continuación se proponen algunas ideas para incluir la enseñanza de la metáfora en la clase de español. Es de aclarar que las circunstancias particulares de cada grupo de estudiantes es diferente y por consiguiente, las ideas deberán ser modificadas para abordar dichas diferencias.

Actividad 1. “Ven, te sentirás en casa”

El vocabulario de la casa que se enseña en 101 sirve de punto de partida para presentar la metáfora “*Ven, te sentirás en casa*”.

Actividad de preparación. Los estudiantes verán la presentación de una casa en la que ellos van escogiendo que parte de la casa quieren conocer y se encuentra en <http://visitbrasilhome.com/#!/es/door>. Allí verán la descripción y las imágenes apoyarán el concepto. Otros sitios para buscar en la red son las paginas de el TIEMPO www.eltiempo.com en su sección *metro cuadrado*.

Actividad. Después de ver el video, el instructor puede guiar a los estudiantes en la exploración de la metáfora “*Ven, te sentirás en casa*”, para que el significado quede explicito. Seguidamente, los estudiantes dibujarán su casa ideal con los elementos que son más importantes para cada uno de ellos. Por ejemplo, yo tengo una piscina en mi casa porque nadar es mi pasatiempo favorito. Esta información sirve para poner en práctica otros temas que se estudian en el curso como hablar de pasatiempos y gustos.

Actividad final. Se va a usar la información que se recogió acerca de lo que es importante para los estudiantes en su casa. En parejas los estudiantes prepararán un comercial (oral) en el que toman en cuenta dicha información para invitarlo a que se sienta como en casa. Después del comercial y para poner en práctica la escritura, los estudiantes harán la invitación que se entregará a los destinatarios correspondientes. Otros usos gramaticales de la metáfora “*Ven, te sentirás en casa*” también puede usarse en el nivel 102, donde se presenta el tema de dar consejos usando la forma del imperativo, en este caso *Ven*. En este mismo nivel, se enseña el futuro por lo que *te sentirás en casa* sería relevante.

Actividad 2. ¿Qué haces para salir de la rutina/ romper la rutina?

En el nivel 100 se enseñan los reflexivos para hablar de la rutina. Pero ¿por qué no hablar de lo que se hace para salir de la rutina o romper la rutina?

Actividad de preparación. Se puede empezar presentándoles a los estudiantes la caricatura que se encuentra en el enlace <https://infomundogaturro.files.wordpress.com/2011/02/foto-blog17.png>.

Actividad. Se acompaña a los estudiantes en la exploración de la caricatura para poder comprender la metáfora. Después, los estudiantes hablarán de las diferentes formas de romper la

rutina. Seguidamente, los estudiantes van a entrevistar a algunos de sus compañeros de clase para saber acerca de sus rutinas y lo que hacen para salir de aquellas rutinas. Ver anexo B.

Actividad final. Una vez se termine la encuesta, los estudiantes van a reportarle al resto del grupo acerca de una o dos de las personas a las que entrevistaron. A esta actividad le sigue un reporte por escrito de una de las personas a quienes se entrevistó con el fin de aplicar los conocimientos sintácticos, semánticos y morfológicos que se requieren cuando de hablar de rutinas se trata.

Actividad 3. Una receta para el éxito

El uso de imperativos es un tema de suma importancia en los niveles básicos porque se puede emplear en varios contextos. En este caso se parte del uso de los imperativos para dar instrucciones de cómo hacer una receta.

Preparación. Se pueden usar diferentes recetas según sea el gusto del instructor o el de la clase. En este caso, se hará una ensalada de frutas. En la clase previa a esta actividad se hará una lista de frutas y demás ingredientes necesarios para que los estudiantes escojan lo que quieren traer ya listo para adicionar a la ensalada. Deben también averiguar que se hace con la fruta asignada. Por ejemplo: pelar el banano, cortar la manzana, etc

Actividad. El instructor pondrá el primer ingrediente diciendo; “Primero, lava las fresas. Segundo, corta las fresas. Tercero, coloca las fresas en el recipiente” y así sucesivamente los estudiantes irán añadiendo los demás ingredientes.

Actividad final. Siguiendo la actividad principal, se les pedirá a los estudiantes que creen una “receta para el éxito” Explorar el significado metafórico y guiar a los estudiantes con posibles verbos. Por ejemplo: Piensa positivamente, añade dosis de felicidad diaria, etc.

CONCLUSIONES Y ESTUDIOS FUTUROS

Teniendo en cuenta que la metáfora rodea nuestro diario vivir, como educadores debemos hacer un uso constante de la misma para llevar a los estudiantes de lenguas extranjeras a un nivel de análisis más crítico y exigente, que les permitirá avanzar con mejores habilidades a los niveles más avanzados. La metáfora representa una forma de tener una visión más concreta de algo que es abstracto a través de imágenes que a largo plazo ayudan a ampliar el conocimiento de una lengua, porque el campo semántico se amplía.

Las metáforas sirven como un medio para explicar diferentes temas gramaticales y pueden ser abordados con la ayuda del trabajo en grupo para que cada miembro haga su aporte y, con la guía del instructor, para que aporte el conocimiento y la experiencia con el tema ofreciendo ejemplos similares, presentando imágenes, videos y material relevante.

Otro de los alcances de usar metáforas en el aula de lenguas extranjeras tiene que ver con la oportunidad que el estudiante tiene de replicar la experiencia de aprender, por ejemplo: “*Ven, te sentirás en casa*” en oportunidades de comunicación fuera del aula de clases. Así mismo, el estudiante tendrá la oportunidad de enriquecer el conocimiento cultural de la lengua que es objeto de estudio, en este caso el español.

Estudios futuros se pueden enfocar en investigar la frecuencia con la que aparecen las metáforas en los libros de texto que se usan para enseñar español a extranjeros, cómo se presentan y qué trascendencia tienen dichas metáforas dentro del texto y la enseñanza del español como segunda lengua.

REFERENCIAS

- Badley, K.R., & Van Brummelen, H. W. (2012). *Metaphors we teach by: how metaphors shape what we do in classrooms*. Eugene, OR: Wipf & Stock, c2012.
- Battane, P. (2002). *Diccionario de uso del español de América y España*. VOXuSO. Barcelona.
- Boers, F. (2011). Cognitive semantic ways of teaching figurative phrases: An assessment. *Review of Cognitive Linguistics*, 9(1), 227-261.
- Brandl, K. (2007). *Communicative language teaching in action: Putting principles to work*. Pearson/ Prentice Hall.
- Charteris-Black, J. (2004). *Corpus approaches to critical metaphor analysis*. Palgrave MacMillan.
- Deignan, A., Littlemore, J., & Semino, E. (2013). *Figurative language, genre and register*. Cambridge University Press.
- Doughty, C., & Williams, J. (1998). *Focus on Form in Classroom Second Language Acquisition. The Cambridge Applied Linguistics Series*.
- Gass, M. A. (1995). *Book of Metaphors: Volume II*. Kendall/Hunt Publishing Company, 4050 Westmark Dr., Dubuque, IA 52002-1840.
- Gibbs, R. W. (1994). *The poetics of mind: Figurative thought, language, and understanding*. Cambridge University Press.
- Hatch, E. M., & Brown, C. (1995). Semantics of Figurative Language. In *Vocabulary, semantics, and language education* (Vol. 19961). Cambridge: Cambridge University Press.
- Lakoff, G. & Johnson, M. (2003). *Metaphors we live by*. University of Chicago press.
- Lee, J., & Vanpatten, B. (1995). *Making communicative language teaching happen*. New York: McGraw- Hill.
- Littlemore, J., Krennmayr, T., Turner, J., & Turner, S. (2014). An Investigation into Metaphor Use at Different Levels of Second Language Writing. *Applied linguistics*. 35(2), 117–144
- Littlemore, J., & Low, G. (2006). *Figurative thinking and foreign language learning*. Palgrave Macmillan.
- Meza, P. (2012). Uso de metáforas cognitivas en textos periodísticos pertenecientes al ámbito de la salud. *Logos: Revista de Lingüística, Filosofía y Literatura*, 20(1), 81-107.
- Pate, J. A., & Johnson, C.W. (2013). Intentional Language and the Power of Metaphors: Helping Students Build a Learning Community. *Schole: A Journal of Leisure Studies & Recreation Education*, 28(1), 82-87.
- Preacher, K. J. (2001). Calculation for the chi-square test: An interactive calculation tool for chi-square tests of goodness of fit and independence [Computer software]. Available from <http://quantpsy.org>
- Reddy, M. J. (1979). *The conduit metaphor: A case of frame conflict in our language about language*. Recuperado de <http://www.reddyworks.com/reddy-writes/the-conduit-metaphor>

Steen, G. J., Dorst, A. G., Herrmann, J. B., Kaal, A. A., & Krennmayr, T. (2010). Metaphor in usage. *Cognitive Linguistics*, 21(4), 765-796.

Wormeli, R. (2009). *Metaphors & analogies: power tools for teaching any subject*. Portland, Me.: Stenhouse Publishers, c2009.

Medios electrónicos

<http://www.rae.es>

<http://www.eltiempo.com/>

Organizan



Apoyan



Anexo A. Uso de metáforas en discursos escrito y oral

The Use of Metaphors in Written and Spoken Discourse

Sandra Patricia Martinez Franco

UNIVERSITY OF ALABAMA

Introduction

Metaphors are figures of speech that are present in our daily routines. According to Lakoff and Johnson (2003): "The essence of metaphor is understanding and experiencing one kind of thing in terms of another." These authors used the concept of metaphor along with cognitive linguistics in order to explain that experience plays an important role in the construction of conceptual knowledge.

RESEARCH QUESTIONS

1. Are metaphors present in contexts such as politics or technology where more specific terms need to be used?
2. Is our daily speech characterized by the use of metaphors?
3. Is there a certain kind of metaphor that is more commonly used?



Methods

- The present study intends to find evidence that corroborates whether metaphors are present in every context of our daily lives, more specifically in spoken and written language.
- Written data was collected from different sections of "EL TIEMPO", a national newspaper from Colombia.
- Initially, data was collected from politics, sports, entertainment, and technology sections (see results on figure 1). However, emphasis is given to politics and technology because of the apparent differences in numbers.
- Spoken data was collected from "you tube" and was focused on politics and technology only.
- Politics data is based on Juan Manuel Santos (president of Colombia) inaugural speeches.
- Technology data was taken from inaugural speeches of conferences in technology.
- After data was collected, a series of chi-squared tests were run.

H0: There is no difference in the use of metaphors in politics and technology at the written and spoken levels.

H1: There is a difference in the use of metaphors in politics and technology at the written and spoken levels.

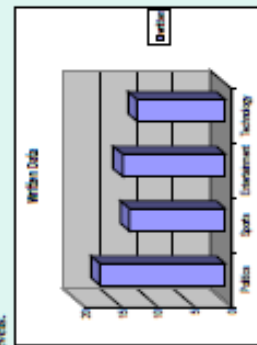
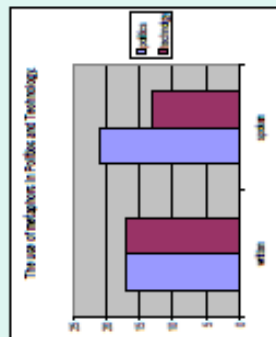


Figure 1: Collected written data

Results

Figure 2 shows the results after collecting written and spoken data in the areas of politics and technology.



Observing the results, we could say that there is an apparent difference between politics and technology in the spoken area. While politics show 23 occurrences, technology shows only 13 occurrences. In order to validate the initial results, a chi-square test of independence was run.

	Written	Spoken	Total
Politics	17	21	38
Technology	17	13	30
Total	34	34	68

Chi-square= 0.954

Df=1

P-value=0.3287

Yates' chi-square=0.537

Yates' p-value: 0.463678

Yates' continuity correction is designed to make the chi-square approximation better when there is a small data set.

Conclusions

The association between the groups (politics and technology) and the outcomes for the written and spoken areas is considered to be not statistically significant. Looking at the p-value of 0.463678 that is greater than 0.05, there is a 95% certainty that we can accept the null hypothesis. In other words, the results show that there is no difference in the use of metaphors in politics and technology at the written and spoken levels.

Metaphors are present in contexts such as sports and technology where there is supposed to be the need for more specific and technical terms.

Although this pilot study did not focus on the common citizen and his/her use of metaphors, by looking at the results, one would say that metaphors are present in our daily encounters and interactions.

Based on the research done for this pilot study, there seems to be an orientation towards metaphors that are related to WAR. Some examples from politics are "...Haberá *defensa*" or "Así como no reconozco *avanzaje* en la política".

Lakoff and Johnson (2003): "...metaphor is pervasive in everyday life, not just in language but in thought and action"

Future research could explore the following ideas:
 • Focusing on the use of metaphors and a specific topic such as WAR, UP, DOWN to name a few.
 • Recording free interactions among people to see the spontaneous use of metaphors and the type of topic.

References

1. Gibbs, R. W. (1994). *The poetics of mind: Figurative thought, language, and understanding*. Cambridge University Press.
2. Lakoff, G., & Johnson, M. (2003). *Metaphors We Live By*. University of Chicago Press
3. Frawley, K. J. (2001, April). Calculation for the chi-square test: An interactive calculation tool for chi-square tests of goodness of fit and independence [Computer software]. Available from <http://quantpsy.org>
4. <http://www.chiemp.com>
5. www.yostmbs.com

Anexo B. *Encuesta para la rutina*

	Estudiante 1	Estudiante 2	Estudiante 3	Estudiante 4
¿a qué hora te levantas?				
¿te desayunas?				
¿qué desayunas?				
¿qué haces para romper la rutina?				
¿te duchas todos los días?				
¿te cepillas los dientes con Colgate?				
¿a qué hora te acuestas?				
¿te levantas temprano el fin de semana?				